

РОЛЬ ПЕЙЗАЖА В РАССКАЗЕ У. С. МОЭМА «ДОЖДЬ» (“RAIN”)

Карабинерова Ксения Владимировна

студент, Омский государственный педагогический университет, РФ, г. Омск

Винокурова Татьяна Николаевна

научный руководитель, канд. фил. наук, доцент, Омский государственный педагогический университет, РФ, г. Омск

Классическая литература, к сожалению, в настоящее время теряет популярность, особенно у молодых читателей. Однако именно произведения классической литературы помогают человеку вырабатывать чувство вкуса, понимание того, как изящно пользоваться языком в разных ситуациях общения. Так, в произведениях английского писателя рубежа XIX-XX веков Уильяма Сомерсета Моэма встречается большое количество синонимических рядов, что не может не влиять на ораторские способности читателя. Отдельное место в рассказах и романах писателя занимают описания природы, поскольку она выступает как зеркало, как отражение внутреннего мира персонажа, его переживаний и эмоционального состояния. В настоящей статье пейзаж рассматривается как один из важнейших содержательных компонентов в структуре произведения, принадлежащий к формально-содержательной категории, которая в свою очередь служит для организации идейно-тематического и пространственно-временного уровня текста [Левина 2016: 30].

В рассказе «Дождь» (“Rain”), написанном в 1921 году, пейзаж играет важную роль при раскрытии характера персонажей, усиливая эмоциональность и выразительность при передаче внутренних чувств и переживаний героев с помощью различных лингвостилистических средств.

Произведение У. С. Моэма «Дождь» (“Rain”) входит в сборник «Трепет листа: маленькие истории островов Южного моря» (“The Trembling of a Leaf: Little Stories of the South Sea Islands”). Изначально рассказ назывался «Мисс Томпсон» и был опубликован в журнале “The Smart Set”. Через четыре года рассказ был адаптирован под сценическую пьесу, которая была показана зрителям на Бродвее шестьсот сорок восемь раз [1, с. 3-12].

Само слово *дождь* (‘rain’) встречается в рассказе 32 раза. Помимо этого, автор использует такие синонимы как *torrent* – «стремительный ревущий поток», понятие повторяется в произведении четыре раза; *deluge* – «захлестывать подобно наводнению, изливаться в подавляющем количестве, потоп».

Следует отметить, что автор использует ряд синонимичных глаголов для описания самого процесса, среди которых можно выделить следующие: *to pour* – «течь, вытекать из какой-либо емкости струями»; *to fall* – «падать с высоты на землю»; *to stream* – обильно течь; *to flow* – «течь, струиться, вытекать». Помимо этого, в тексте встречаются смежные понятия, относящиеся к данному природному явлению: *stormy pacific wet season, grey clouds, drops, to rattle, etc.*

Знакомство с героями происходит на палубе корабля. Перед читателем предстают флегматичный и рассудительный доктор Макфейл с женой и миссионеры мистер и миссис Дэвидсоны, посвятившие свою жизнь насаждению христианства среди туземцев с островов. Автор дает преимущественно косвенную характеристику персонажам, что проявляется через их поступки, действия, разговоры и описание внешности: *As he walked past them backwards*

and forwards for the sake of exercise, he had heard Mrs. Davidson`s agitated whisper, like the distant flow of a mountain torrent, and he saw by his wife`s open mouth and pale face that she was enjoying an alarming experience.

С помощью сравнения *like the distant flow of a mountain torrent* автор нарочно сопоставляет шепот миссис Дэвидсон с ревом горного водного потока, чтобы показать внутреннюю разрушительную силу и энергию женщины, способной на многое ради отстаивания и продвижения своих интересов.

Следует обратить внимание на то, что в рассматриваемом фрагменте автор использует антитезу, при которой противопоставляются два явления *agitated whisper* и *a mountain torrent*, где *whisper* в значении «шепот» и *torrent*. Будучи контекстуальными антонимами, данные понятия характеризуют миссис Дэвидсон как женщину упорную, выносливую, непоколебимую с неисчерпаемой, но разрушительной энергией, для которой даже привычный шепот превращается в оглушительные звуки. Для придания герою более яркой и эмоциональной характеристики, автор использует эпитет *agitated* в значении «взволнованный, встревоженный» в словосочетании *agitated whisper*. Это дополняет образ миссис Дэвидсон, раскрывая в ней человека, от которого нельзя ожидать гармонии.

В рассмотренном фрагменте пейзаж выполняет психологическую функцию, которая позволяет раскрыть персонажа, наделяя его определенными характеристиками при помощи косвенного описания.

Преимущественно само описание красоты природы, тихой и спокойной жизни на острове начинается с момента прибытия корабля на острова Паго-Паго: *But now they came to the mouth of the harbour and Mrs. Macphail joined them. The ship turned sharply and steamed slowly in. It was a great landlocked harbour big enough to hold a fleet of battleships; and all around it rose, high and steep, the green hills. Near the entrance, getting such breeze as blew from the sea, stood the governor`s house in a garden.*

В предложении *But now they came to the mouth of the harbour and Mrs. Macphail joined them* автор использует стертую метафору *the mouth of the harbour*, где *mouth* в значении «ротовая полость» и *harbour* – ‘временное пристанище, убежище, ночлег’) в значении «гавань». В приведенном примере бухта сравнивается с широко раскрытым ртом. Данная ассоциация возникла на основе визуальных и тактильных ощущений. Так, визуально вход в гавань по форме напоминает округлость рта, а влажность, пена, вода – микрофлору полости.

Примером полной инверсии служит структура *... and all around it rose, high and steep, the green hills* в предложении *It was a great landlocked harbour big enough to hold a fleet of battleships; and all around it rose, high and steep, the green hills*. Автор использует данный прием, чтобы разнообразить текст, придав ему яркости и красочности.

В предложении *Near the entrance, getting such breeze as blew from the sea, stood the governor`s house in a garden* автор использует сравнение *as blew from the sea*, где *blew* – «легкий порыв воздуха или ветра». Этот троп позволяет читателю проникнуться беззаботной жизнью местных жителей, к которым относятся и представители власти. На островах царит гармония, а бриз в данном случае сравнивается с легким и бережным дыханием океана.

В данном фрагменте пейзаж выполняет эстетическую функцию, поскольку здесь описывается красота природы на островах.

Чувства радости и воодушевления пассажиров от долгожданного окончания морского путешествия Моэм передает через лексические стилистические средства в следующем фрагменте: *There was a thin strip of silver beach rising quickly to hills covered to the top with luxuriant vegetation.*

В первую очередь, стоит отметить, что данное предложение построено путем частичной инверсии с использованием грамматической конструкции *There was...*, которая повсеместно употребляется для обозначения конкретной локации и указывает нам на определенное место происхождения событий.

В приведенном фрагменте автор использует стертую метафору *a thin strip of silver beach*, где *strip* употребляется в значении «длинная, узкая, плоская полоса». Этот стилистический прием основывается на визуальном сходстве пляжа с тонкой кромкой, разделяющей воду и сушу, что придает описанию природы образность, ощущение некой легкости, хрупкости и самобытности. Берег словно оповещает новоприбывших о спокойствии и гармонии жизни на острове.

Более того, в словосочетании *silver beach* Моэм использует эпитет *silver* в значении «серебряный», что придает описанию пляжа красочности, живописности и выразительности. Автор неслучайно использует данный эпитет. Так, писатель раскрывает особенности менталитета новоприбывших, которые потребительски относятся к природе, видя в ней выгоду и материальную ценность, сравнивая цвет утреннего берега моря с блеском драгоценного металла.

В словосочетании *luxuriant vegetation* присутствует эпитет, т. е. красочное определение, где *luxuriant* (от лат. *luxurians* – ‘иметь избыток, обильно расти’) – «буйный в росте или количестве» и *vegetation* (от лат. *vegetatio* – ‘оживление, действие выращивания’) – «растительная жизнь, растительность». Данный прием позволяет сравнить роскошь зелени с внутренним убранством роскошной комнаты, что делает представление о пейзаже более доступным для городских жителей. Так, читатель может визуализировать всю красоту и мощь растительности, которая плотным ковром покрывает склон.

Здесь пейзаж выполняет функцию создания национального колорита, заключающуюся в передаче живописности видов островов и местности определенных регионов с помощью таких стилистических средств, как инверсия, метафора, эпитеты.

Как только пассажиры ступили на берег, гармонию разрушает воцарившийся хаос. На остров опустилась адская жара. Автор передает это ощущение дискомфорта и невыносимой духоты в следующем предложении: *Now that they were on land the heat, though it was so early in the morning, was already oppressive. Closed in by its hills, not a breath of air came in to Pago-Pago.*

С помощью полной инверсии в предложении *Closed in by its hills, not a breath of air came in to Pago-Pago*, Моэм создает впечатление, что все на острове изменилось коренным образом, смешалось после прибытия приезжих. Так, автор передает смущение, смятение и негодование жителей острова.

В этом же предложении писатель использует литоту *not a breath of air came in to Pago-Pago*, где *breath* – «продолжительность вдоха на короткое время». С помощью этого нарочитого преуменьшения Моэм передает внутреннее состояние героев, которые словно задыхались от невыносимой жары, заставшей их врасплох. В стертой метафоре *a breath of air* понятие *breath* означает «вдох» и в данном случае имеет негативную коннотацию, в то время как рассматриваемое ранее понятие *blew* в сравнении *as blew from the sea* обозначает «легкий порыв воздуха или ветра». Таким образом, природа словно препятствует тому, чтобы пассажиры останавливались на Паго-Паго. Остров словно сопротивляется, изгоняя чужаков. Данное противопоставление, которое прослеживается на протяжении нескольких абзацев, является антитезой. С ее помощью у читателя создается ощущение негодования и внутреннего дискомфорта от быстро меняющихся сцен с описанием природы.

В приведенном фрагменте, пейзаж выполняет психологическую функцию, поскольку автор воздействует на чувства и эмоции своего читателя путем формирования определенных контрастных образов.

После жары героев настигает сильнейший дождь, от которого герои безуспешно пытаются скрыться: *... But the rain showed no sign of stopping, and at length with umbrellas and waterproofs they set out.*

Автор использует олицетворение *the rain showed no sign of stopping*, где *sign* – «действие или жест, используемый для передачи идеи, желания, информации или команды». Так дождь выступает в качестве защитника своих территорий, он словно пытается изгнать новоприбывших со своих владений и вернуть мир и спокойное существование на остров.

В данном примере пейзаж выполняет функцию сюжетной мотивировки, поскольку тропический ливень побуждает героев к действию, заставляя бежать, прятаться или искать более постоянное укрытие.

Помимо лексических и синтаксических стилистических средств У. С. Моэм использует фонетические средства. К ним относятся аллитерация, ассонанс, оноματοпея и др. Примером аллитерации, т. е. повтором согласных или гласных звуков в начале близко расположенных ударных слогов [Арнольд 2002: 232], служит словосочетание *the primitive powers*, где повторяющийся звук [p] создает ассоциации с падением капель дождя по крыше дома, который стал укрытием для путешественников, но этот глухой звук действует новоприбывшим на нервы и выводит из себя.

В следующем предложении *and you were miserable and hopeless* аллитерация передает ощущение безвыходности положения. За счет повторяющихся звуков [s] и [z] у читателя создается впечатление, что новоприбывшие, словно змеи, трусливо скрылись в своей норке, спрятались, не сумев противостоять силам природы.

Еще одним примером фонетического стилистического средства может служить оноματοпея, или звукоподражание. Глагол *rattled* в значении «издавать быстрый резкий звук с частыми повторениями; напугать или расшевелить шумными средствами» во фрагменте *and it rattled on the roof of corrugated iron with a steady persistence that was maddening* вызывает ассоциацию грохота крыши, по которой с огромной силой бьет дождь, стараясь разбить убежище грешников вдребезги, что вызывает ужас у людей. Ужас от безысходности ситуации в целом и от неопределенности в будущем.

Следует отметить, что для усиления эффекта напряженности и тревожности автор использует нарастание: *It (rain) did not pour, it flowed*. Использование синонимов *to pour* в значении «течь, вытекать из какой-либо емкости струями» и *to flow* – «течь, струиться, вытекать» позволяет подчеркнуть мощь непривычного для приезжих природного явления, которое оказалось сильным препятствием для героев, застрявших на острове.

В данном фрагменте пейзаж выполняет психологическую функцию, поскольку дождь отражает состояние внутреннего напряжения и тревоги героев для создания эмоционального воздействия на читателя.

Таким образом, согласно классификации советского литературоведа и филолога Б. Е. Галанова, пейзаж в рассказе У. С. Моэма «Дождь» (“Rain”) можно отнести к лирико-психологическому и философскому, поскольку путем описаний картин природы автор не только отражает внутренний мир героев, но и заставляет задуматься над их поступками, раскрывая истинный смысл. Все это осуществляется с целью того, чтобы читатель смог рассмотреть вечные общечеловеческие вопросы о морали, личной свободе и догмах [2, с. 343].

Список литературы:

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов [Текст] / И. В. Арнольд. – 4-е изд. – М.: Наука, 2002. – 245 с.
2. Галанов, Б. Е. Живопись словом. Портрет. Пейзаж. Вещь. – М.: Советский писатель, 1974. – 343 с.
3. Левидова, И. М. Сомерсет Моэм, его маски и бремя страстей человеческих // Луна и грош; Пироги и пиво, или Скелет в шкафу; Театр. Романы; Рассказы. Кишинев: Литиретура, 1983. – С. 3-12.
4. Левина, В. Н. Принципы классификации текстовых пейзажных единиц [Текст] / В. Н. Левина // Вестник МГОУ. Серия: Русская филология – 2011. – № 3. – 214 с.
5. Maugham, W. S. Rain. Stories [Электронный ресурс] / W. S. Maugham. – Режим доступа:

[https://knigogid.ru/books/354913-original-reading-english-wsomerset - maugham - rain - stories - dozhd - rassказы - kniga - dlya - chteniya - na -angliyskom-yazyke](https://knigogid.ru/books/354913-original-reading-english-wsomerset-maugham-rain-stories-dozhd-rassказы-kniga-dlya-chteniya-na-angliyskom-yazyke) (дата обращения 16.06.2023).